

die Von Veldtkürch⁵ gehn Grabs⁶, Vnd gehn Lins⁷ / Vnd besassen also Werdenberg⁸, Burg Vnd Statt, da was / auff Rineghk² der Jung Graff Albrecht Vom Heyligen – berg⁹ Vnd Graff Hug Von Werdenberg¹⁰, Vnd Ihre Diener, / so was auff Werdenberg⁸ Graff Rudolff Von Werdenberg¹¹ Vnd Herr Marquart von Empts¹² Vnd Joss Meyer von / Altstetten¹³ Vnd ander sein Diener. . Vnd weret das gessess als Zue baiden seiten 11 tag. .»

Übersetzung

«Im Jahre des Herrn 1395, auf Bartholomäi (24. August) zog Herzog Leopold von Österreich¹ vor Rheineck² und belagerte das und zog auch Bischof Hartmann von Chur³ mit den Seinen nach Buchs⁴ und zogen auch die von Feldkirch⁵ nach Grabs⁶ und nach Lims⁷ und belagerten so Werdenberg⁸, Burg und Stadt, da war auf Rheineck² der junge Graf Albrecht von Heiligenberg⁹ und Graf Hug von Werdenberg¹⁰ und ihre Dienstleute. So war auf Werdenberg⁸ Graf Rudolf von Werdenberg¹¹ und Herr Marquart von Ems¹² und Jos Meyer von Altstätten¹³ und andere seine Dienstleute. Und dauerte die Belagerung beiderseits elf Tage.»

fol. 109 b: «Anno Domini 1397 An Freytag Vor Vnser Fraw- / en Lichtmesstag (26. Januar), da starb mein Herr Graff Heinrich¹⁴ / Von Vadutz¹⁵, Vnd ward auch von Velckingen⁵ gen Vadutz¹⁵ ge- / fueret, et ibi sepultus est in Ecclesia S. Florini Confessoris¹⁶.»

Übersetzung

«Im Jahre des Herrn 1397 am Freitag vor Unser Frauen Lichtmesstag (26. Januar), da starb mein Herr Graf Heinrich¹⁴ von Vaduz¹⁵ und ward auch von Feldkirch⁵ nach Vaduz¹⁵ geführt und dort ist er begraben in der Kirche des Bekenner Sankt Florin¹⁶.»

Druck: Gerhard Winkler, Die Chronik des Ulrich Tränkle von Feldkirch, S. 32, 33.

1 Herzog Leopold IV., †1411.

2 Rheineck, Kt. St. Gallen.

3 Hartmann von Werdenberg-Sargans-Vaduz, Bischof von Chur, †1416.

4 Buchs, Kat. St. Gallen.

5 Feldkirch, Vorarlberg.

6 Grabs, Kt. St. Gallen.